



Imagen de portada y algunas láminas de *Ur: euriaren liburua* (2014)

Denonartean (2008-) surgió en el seno de la editorial Cénlit y tiene su sede en Berriozar (Navarra). Cénlit se creó en 1976 y publica, principalmente en castellano, libros de texto y libros técnicos del ámbito de la educación y la enseñanza. Hace unos años, de la mano de los cambios que hubo en la dirección de la editorial, Enrique Hualde y Unai Pascual se embarcaron en un proyecto para trabajar otros ámbitos y el resultado de ello fue el nuevo sello Denonartean. Anteriormente, Hualde trabajaba de editor en la editorial Cénlit y por su parte, Pascual había trabajado en la editorial Ibaizabal y la librería Auzolan de Pamplona. A día de hoy, ambos son los únicos empleados fijos de la editorial Denonartean.

Los objetivos primordiales de la editorial son, por una parte, publicar en euskara obras reconocidas a nivel internacional y, por el otro, publicar obras creadas en euskara y/o relativas a temas vascos; dirigidas al público general, desde la literatura infantil y juvenil hasta la literatura para los adultos. Asimismo, la editorial hace especial hincapié en los aspectos formales y de este modo, las ilustraciones, el formato o la diversidad de géneros literarios son elementos que la editorial cuida con mucho esmero (álbumes ilustrados, novelas gráficas, ensayos en pequeño formato...). Para ello, en torno a este sello se han reunido profesionales de distintas áreas (traducción, diseño, fotografía), con el objetivo común de sacar el proyecto adelante.

La editorial Denonartean publica cerca de una veintena de libros al año; entre ellas, tres o cuatro títulos suelen ser traducciones. Hasta el año 2019, ha publicado un total de 121 libros, distribuidos en 14 colecciones: 60 álbumes ilustrados (entre ellos, 12 son traducciones); 30 novelas de literatura juvenil (14 son traducciones); 14 libros de poesía (8 son traducciones); 12 ensayos (7 son traducciones); y 5 comics.

Observando el catálogo, en la colección de clásicos traducidos, por ejemplo, se constata la importancia que la editorial da a la calidad de estas traducciones y a su diseño: *Watsondarrak* de Jane Austin lo tradujo Ana I. Morales con las ilustraciones de Sara Morante (Premio Euskadi de Ilustración 2012); *Zenbat lur behar ditu gizon batek?* de Leon Tolstoy lo tradujo Mikel Vilches con las ilustraciones de Elena Odriozola (Premio Nacional de Ilustración 2015); y *Errege izatekoa zen gizona* de Rudyard Kipling lo tradujo Iñigo Roque (Premio Euskadi de Traducción 2014). En cuanto a las obras de poesía traducidas, Denonartean ha publicado en ediciones bilingües, antologías de Sylvia Plath, Miquel Martí i Pol, Fernando Pessoa y Lois Pereiro, entre otros. En el ámbito del ensayo, han visto la luz *Haserretu zaitzte* de Sthéphan Hesselen y *Tunisian Girl* de Lina Ben Mhennik. Del mismo modo, obras premiadas en el ámbito de la literatura infantil y juvenil también han sido traducidas al euskara: *Bi begi?* de Lucie Félixer, *Munstro arrosa* de Olga de Dios y *Tropezista* de Jorge Gonzalvo Díaz y Elena Odriozola son ejemplo de ello.

Además, junto a los álbumes ilustrados traducidos al euskara, en el caso de algunos autores autóctonos, Denonartean publica sus obras tanto en euskara como en castellano. Muestra de ello son los trabajos de Juan Kruz Igerabide y Elena Odriozola *Ur: Euriaren liburua (Ur: libro de lluvia)*, *Euskal Herrietako ipuinak (Cuentos del país de los vascos)* y *Euskal Herrietako ipuin gaiztoak (Cuentos crueles del país de los vascos)*, ya que también han sido traducidos y publicados en castellano. De este modo, hay que recalcar que Denonartean es actualmente la editorial que publica los últimos trabajos de Elena Odriozola, tan originales como personales, apostando muchas veces por nuevos formatos y planteamientos arriesgados. A su vez, Igerabide obtuvo el Premio Nacional de Literatura Infantil y Juvenil en el 2018 con su obra *Abecedario titirijario* publicado originalmente por Denonartean, publicando también la versión en castellano.

Entre los autores vascos que han publicado en Denonartean destacan los escritores Yolanda Arrieta (Premio Euskadi de Literatura Infantil y Juvenil en 2015 por la obra *Argiaren alaba* de Denonartean), Pello Añorga, Miren Agur Meabe, Antton Kazabon, además de ilustradores como Aitziber Alonso, Lorena Martinez, Jokin Mitxelena y Estibalitz Jalon.

Mikel Ayerbe Sudupe
Euskal Herriko Unibertsitatea (UPV/EHU)

Selección bibliográfica

Entrevistas

AYERBE, Mikel. Entrevista a Pascual, Unai (editorial Denonartean). Inédita. 04-07-2019.

Para citar este documento: Ayerbe Sudupe, Mikel. (2019). “Semblanza de la editorial Denonartean (2008-)”. En *MHLI-Memoria Histórica en Literaturas Ibéricas*. URL: <https://mhli.net/es/artxiboa/denonartean-argitaletxea/>